

历史怎样变为神话:玄奘与《西游记》故事的来源

王邦维(北京大学东方学研究院)

【摘要】 论文全面阐述了玄奘取经的艰辛过程及在佛教研究上取得的巨大成绩;同时,还论证了诸多文献与《西游记》产生的关系。

【关键词】 玄奘;《西游记》;《大唐西域记》;佛教

《西游记》是神话故事,但却以一段真实的历史作为基础。历史上玄奘真有其人,“西天取经”也确有其事。一个原本就颇具传奇色彩的真实故事几百年间怎么演变成一部完整的神话。讲演者将分析其间的过程及相关一些问题。

1 玄奘取经:历史上一个真实的故事

《西游记》是中国最著名的古典小说之一。《西游记》,一共一百回,如果以一条线索来概括,那就是“唐僧取经”或者说“玄奘取经”的故事。唐僧玄奘,心地忠厚而善良,但却显得迂腐,甚至糊涂。这个故事,今天可以说是家喻户晓,妇孺皆知。当然,这些故事,绝大部分是神话。可是,在历史上,玄奘却真有其人,他到“西天”取经,也真有其事。下面我就简单介绍一下真实的玄奘取经的故事。

首先是玄奘这个名字。玄奘的本名叫陈祜。他出生在隋代洛州缙氏县的陈堡谷,也就是今天河南偃师市缙氏镇的陈河村。玄奘出生的年代,史书中没有明确的记载。学者们根据各种材料推断,得到的结果不一。比较被人接受的一种说法是在隋文帝开皇二十年(公元600年)。玄奘是他出家作和尚后取的法名。因为他是唐朝人,所以人们又把他称作唐玄奘。在普通老百姓中,往往干脆把他称作唐僧。

隋唐时代,佛教在社会上有很大影响,玄奘的全家都信仰佛教。玄奘十三岁出家,正式开始学习佛教的教义。他天资聪明,加上又非常用功,进步很快。可是,就在玄奘出家的头一年,隋末的农民大起义爆发,几年之间,天下大乱。洛阳一带,正处在战乱的中心。于是玄奘和他的二哥离开洛阳,来到长安。再从长安,到了四川的成都。当时战争还没有波及到四川。玄奘在四川住了几年,深入地学习了许多重要的佛教经典。然后他坐船东下,先后到了荆州、相州、赵州等地,最后还回到长安。玄奘每到一处,总是访求名师益友,切磋学问。他既虚心向人学习,又注意融会贯通各家之说,有自己的见解。由于学习成绩优异,对佛教教义有敏捷透彻的理解,他这时

在长安被人称为佛门的“千里驹”。

可是,这一切并没有使玄奘感到满足。他的学问越广博,疑问也越多。他觉得,自己在佛学理论上仍然有些问题不清楚。他到处求教,可是始终得不到满意的答案。玄奘想,要解决这些问题,只有一个办法,到佛教的发源地——印度去,寻找经典,学习佛教,也就是当时人们说的到“西天”去求法。

但是,要到印度去,在那时谈何容易!中印之间相距遥远,如果从陆路走,虽然有现在称作“丝绸之路”的商路相通,可是路途十分艰险。而且,当时唐王朝中央政府刚建立不久,国内的形势还不稳定,北方和西北方的东西两部突厥与唐王朝对峙,因此政府严禁一般人“出蕃”,也就是出国。玄奘约了几个伙伴,向朝廷上表申请,可是没有被批准。玄奘只好等待机会。

唐太宗贞观元年(627,也有一种说法是贞观三年,即629)的秋天,长安一带庄稼歉收,官府同意老百姓可以离开长安,随丰就食。玄奘利用这个机会,混入饥民的队伍,出了长安城,开始了他的万里之行。

从长安出发,玄奘往西经过秦州(今甘肃天水)、兰州,到达凉州(今武威)。凉州都督李大亮听说他要出国,命令他立即返回长安。幸亏当地有位慧威法师,同情玄奘,悄悄叫两个徒弟把他送到瓜州(今安西)。这时,凉州方面不让玄奘出关,要求抓捕他的公文也到了瓜州。又幸亏瓜州的刺史和州吏也同情玄奘,不仅没有抓捕他,还嘱咐他早日继续往西去。

瓜州当时是从河西通往西域的门户之一。从瓜州往西,在当时就算出了国境。但往前的路不仅更难走,而且非常危险。玄奘决定,从当时通西域的“北道”往西行。这条路,要先从瓜州北面通过玉门关,关外有五座烽火台,每座烽火台相距百里,中途没有水草。五座烽火台之外,是“八百里沙河”的大沙漠,人称莫贺延碛。沙漠中“上无飞鸟,下无走兽”,狂风时起,沙尘蔽天,白天酷热似火,夜晚又寒冷彻骨。但是,这些都没有吓倒玄奘。走出莫贺延碛,玄奘到了伊吾(今新疆

的哈密),然后到了高昌(今吐鲁番)。当时高昌是一个独立的王国,国王名叫鞠文泰。鞠文泰信仰佛教,他热情地接待了玄奘,还准备了给当时称霸西域的西突厥可汗的礼物。离开高昌,玄奘经过阿耆尼国(今新疆焉耆回族自治县)、屈支国(今库车)、跋祿迦国(今阿克苏),然后翻越天山到达了素叶水城(在今吉尔吉斯共和国北部的托克马克附近)。玄奘在这儿见到了西突厥的叶护可汗。他由此继续向西行,经过千泉(在今吉尔吉斯共和国北境内)和怛逻斯(今哈萨克共和国东南部的江布尔城),再折向西南。经过赭时(今乌兹别克共和国的塔什干)、飒秣建(今乌兹别克的撒马尔罕)等国,过铁门关到达覩货罗故地(在今阿富汗北部境内)。再翻过大雪山(今兴都库什山),历尽艰辛,九死一生,这才终于到达了印度——也就是当时所说的“西天”。

古代的印度,在地理上分为东西南北中五部,称作五印度,政治上又分为许多小国。公元前五世纪前后,释迦牟尼创立佛教,是在中印度的摩揭陀国(今印度比哈尔邦一带)。玄奘从北印度,先到中印度。旅行中他遇到不止一次危险。有一次,他坐船顺恒河东下,差一点被抢劫的强盗杀掉祭神。

当时,印度最大最有名的佛教寺院是那烂陀寺。那烂陀寺就在中印度的摩揭陀国,寺院规模宏大,客僧主僧据说有万人之多。玄奘西行,主要的目的之一是想找到一部叫做《瑜伽师地论》的佛经,这是印度大乘佛教瑜伽行派的一部重要经典。那烂陀寺的主持僧人名叫戒贤,在当时就最为精通这部经典。他虽然年事已高,又患有风湿病,仍然专门为玄奘开讲这部经典,前后历时十五个月,同时听讲的还有数千人。玄奘先后听了三遍,同时还学习了其它一些重要的佛教经典以及其它的印度典籍。

玄奘在那烂陀寺学习了五年以后,为了更广泛地了解印度,学习佛教,又开始了他的长途旅行。他离开那烂陀寺,到东印度,再沿着印度的东海岸到南印度,再从南印度绕行西印度,最后还回到中印度摩揭陀国的那烂陀寺。和以前一样,他每到一处,总是先瞻仰朝拜佛教圣迹,然后访求有学问的僧人或者学者,向他们学习或者跟他们讨论各种佛教理论著作。玄奘还注意观察各个国家不同的风土人情、物产气候以及地理、历史、语言、宗教的状况。他后来回国写成的《大唐西域记》一书,根据的就是他旅行的经历和见闻。

经过这一番游学,加上在那烂陀寺几年悉心的学习,玄奘不仅很好地掌握了印度佛教,包括大乘和小乘两方面的理论,而且还有自己的创见。他成了戒贤法师最好最优异的学生。戒贤法师于是让玄奘主持那烂陀寺的讲座。玄奘的演讲既有深刻的道理又明白易懂,很受大家欢迎。当时印度的大乘佛教主要分为两派,一个是中观派,一个是瑜伽行派。两派之间争论很厉害。玄奘认为两派的理论虽然有不同,但在某

些地方可以融合。于是他用印度的古语言梵文写成一部著作《会宗论》,提出了他自己的这一观点。戒贤法师和其他僧人读了都非常称赞。

玄奘博学多才的名声很快就在印度传开。当时印度最有势力的国王是羯若鞠阇国的戒日王。戒日王知道了玄奘从中国来,又博学多才,特地约见玄奘。戒日王曾经听说中国有一种乐曲叫“秦王破阵乐”。见到玄奘,他首先问起这事。玄奘向他介绍了中国的情况,宣扬唐朝的文化,中印之间一度中断的友好关系由此得到恢复。戒日王敬佩玄奘的品德学问,特地在羯若鞠阇国的都城曲女城举行大会,请玄奘作“论主”。又邀请了印度的二十几位国王,四千多位佛教僧人,还有两千多位其它教派的信徒参加。玄奘在会上宣读的论文据说十八天内没有一个人能够出来反驳。大乘的僧人因此给玄奘加了一个美名,叫“大乘天”,小乘的僧人也给玄奘加了一个美名,叫“解脱天”。

玄奘求法取经的目的已经达到,曲女城大会以后他决定回国。他谢绝了戒日王和其他印度朋友挽留他的好意,在又参加了一次在钵罗耶伽国举行的大会以后,带着历年访求到的佛经和佛像等仍然取道陆路,起身东归。

唐太宗贞观十九年(645)正月二十四日,玄奘终于回到了长安。和他十几年前偷偷出行时情形大不一样,他受到了空前的欢迎。玄奘带回的佛教经典一共有六百五十七部。这些经典写在一种叫做贝叶的树叶上,称作贝叶经。玄奘带回的一共五百二十夹。唐太宗这时正在洛阳,立即召见他。唐太宗详细询问了玄奘周游各国的见闻,并想让他还俗做官。玄奘婉言谢绝,表示只想翻译他从印度带回的佛经,真正实现他最初去印度求法的抱负和愿望。玄奘的话说得很委婉,但是态度非常坚决。唐太宗最后只好答应,并且表示愿意支持他的译经大业。

玄奘回到长安立即开始了大规模翻译佛经的工作。从他回国到唐高宗麟德元年(664)二月他去世为止,十九年间,他前后一共翻译出佛经七十五部,一千三百三十五卷,大约有一千三百多万字。现在西安城南的大慈恩寺就是玄奘当年译经的地方之一。寺里有名的大雁塔是为存放玄奘带回的佛经和佛像而专门修的。

前面讲了,玄奘去印度最直接的起因是想取回大乘佛教的一部重要经典《瑜伽师地论》。他在印度深入地学习和钻研了这部经典,最后带回了国。回国后,玄奘不仅亲自把《瑜伽师地论》完整地翻译了出来,还大力介绍这一派的学说。他的弟子窥基由此在中国建立了一个新的佛教宗派——法相宗。法相宗的学说在唐初曾风行一时,同时还传到日本,并产生过重要的影响。

印度古代佛教的逻辑学很发达被称作“因明”。玄奘在

印度专门下功夫学过这门学问,回国后又特地翻译和传述因明学的著作。于是,在中国一时也有不少人研究因明学。这为中国哲学思想和逻辑学的发展增添了新的内容。

在玄奘自己的著作中,最有名的是《大唐西域记》。这是一部使玄奘获得世界名声的不朽著作。这部书就写成于他回国后的第二年。全书一共十二卷,详细记载了当时称为西域的一百多个国家和地区不同的风土人情、物产、气候以及地理、历史、语言、宗教的情况,其中绝大多数是玄奘的亲见亲闻,是今天研究中亚和南亚古代的地理和历史不可缺少的重要资料。从上一个世纪开始,国外就有许多学者深入地研究这部书。专门翻译和研究《大唐西域记》的外文著作中法文的有两种、英文有两种、日文的则有五种。与它有关的其它专著和论文几乎不可计数。这其中包括上世纪八十年代由季羨林先生主持,数位中国学者参加的《大唐西域记校注》以及其他一些专著。

作为一位佛教高僧,一位大翻译家,中国人民的友好使者,玄奘为中国文化的发展,为中外,尤其是中印之间文化的交流做出了非常巨大的贡献。今天,玄奘取经的故事,不仅为中国老百姓所熟知,在印度也广为传诵。玄奘的名字被写进了印度的教科书。在印度那烂陀寺旧址,建有玄奘纪念馆。玄奘的名字将永远被人们纪念。

2 宗教的渲染:佛教徒眼中的玄奘形象

玄奘从印度取经归来,轰动朝野,在当时是一件大事。这让玄奘一下子成为当时很出名的人物。出名的原因总结起来应该有两条。第一,对当时的中国人来讲,印度是一个神异的地方,释迦牟尼诞生在印度,佛教来自印度,但路途遥远,非常人可到,与中国更有种种不同。玄奘到印度取经,路途万里,其间经历了许多危险,这个故事很传奇。第二,玄奘回国后翻译经典,取得了极大的成就,成为了佛教的一代高僧。高僧往往就会有故事。而且玄奘不是一般的高僧,是高僧中的高僧。高僧中的高僧更会有故事。在佛教圈里是这样,对于一般的老百姓也一样。这最后的一条大概最重要。

我们不清楚玄奘取经的故事是在什么时候开始被神异化的,因为这实际上是一个渐进的过程。

玄奘在世时有许多徒弟,其中有两位,一位叫慧立,一位叫彦惊,他们为玄奘写了一部长篇的传记,书名叫《大唐慈恩寺三藏法师传》,一般简称《慈恩传》,全书十卷,约十万字。书中就已经有一些神异性质的故事。一些故事与后来的《西游记》明显有关。

清末在敦煌藏经洞发现一大批古代的书籍,称作敦煌写卷,其中一份编号为 S.2464,名称是《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》。这大致是中唐时代的写卷,前面有序文,题作

“西京大兴善寺石壁上录出,慈恩和尚奉诏述”。序文讲的就是玄奘的故事。这个故事加上了更多神异的成分。其中就包含了后来《西游记》的最主要的几个素材:观音菩萨是《西游记》中的重要人物。《般若心经》也是《西游记》中不时提到的经典。

不仅如此,称作“八百里沙河”的莫贺延碛,后来就成了《西游记》故事中的流沙河,并且演变出一段过流沙河降伏沙和尚的故事。还有火焰山乃至铁扇公主的故事。现实中的火焰山,就在玄奘出莫贺延碛后到达的古代的高昌国,即今天的吐鲁番盆地境内。

3 《西游记》故事的雏形:壁画与壁画背后的故事

尽管在玄奘在世或去世不久,玄奘已经开始被神化,取经的故事开始在民间流传,这都还不算《西游记》故事真正的雏形。《西游记》故事的雏形出现是在晚唐五代。最大的证据是我们今天在甘肃安西县榆林窟中的壁画上的“唐僧取经图”。壁画有两幅,内容基本一样,学者一致的意见属于西夏时代,也就是北宋。壁画所表现的故事显然更要早于这个时候。我的看法,故事的出现应该在晚唐五代,也许还要早一点。这幅壁画最大的特点是除了玄奘以外增加了一个新的人物,就是猴行者,还有白马。当然,观世音也在。猴行者当然就是后来的孙悟空。玄奘和孙悟空是《西游记》故事整个框架最重要的部分。如果没有玄奘,没有《西游记》;没有孙悟空,也没有《西游记》。我们可以说,到这个时候《西游记》故事就基本成型了。这幅“唐僧取经图”是证据和标志。

壁画是静止的,但我们可以想象,在壁画的背后,一定有一个或多个关于玄奘和猴行者的故事开始在流传了。接着也有了文字或文本的证据。那就是南宋刻本的《大唐三藏取经诗话》。

4 《大唐三藏取经诗话》:《西游记》故事最早的文本

南宋刻本的《大唐三藏取经诗话》的发现也有一个故事。这部书虽然是在南宋时代刻印的,但在中国早已见不到了。中国学者知道这部书是在民国初年,大概是1915年。

南宋刻本的《大唐三藏取经诗话》刻本有两种。一种为小字本,书名是《大唐三藏取经诗话》;另一种为大字本,书名是《新雕大唐三藏法师取经记》。两种刻本时代可以判断为南宋。两种刻本都有残缺,但可以互相补充,全书的内容因此大致完整。现在见到的本子包括十七个段落。这十七个段落,整个故事前后衔接,相当完整,作为文学故事已经基本成熟。因此,《大唐三藏取经诗话》一书无疑是我们目前所能知道的,神话形式的西游故事最早的一个文本形式。在其之后所有的西游故事,包括后来被认为是明代吴(下转第16页)

重版权是数字图书馆解决版权问题的关键。为了最终解决版权问题,超星数字图书馆成立了专门的版权部门,动用了大量的人力物力,利用各种可能的渠道和关系与作者和出版社取得联系。由于著作权人数量众多,又极其分散,要得到每一位作者或著作权代理人的授权并获得其作品,投入的工作量和其中的辛苦是难以想象的。无论是烈日炎炎的酷夏,还是滴水成冰的严冬,到处都有超星数字图书馆版权部门的工作人员,以及许多合作图书馆工作人员的身影。经过长期默默无闻的辛苦耕耘,终于获得了33万位作者签约授权的优异成绩。^[9]超星数字图书馆的成功既说明许可授权不是不可行的,而且也为其其他数字图书馆的发展树立了榜样。

当然,从效率的角度来看,数字图书馆也不需要亲自取得著作权人的授权,版权集体管理是目前法律架构下解决大量权利许可比较可行的办法,也是国际通行的做法。我们完全可以通过著作权集体组织取得授权,为此我国政府应大力发展著作权集体组织。我国尽管制定了著作权集体组织条例,确立了著作权集体组织的地位,但著作权集体组织发展缓慢,目前除文字、音乐、影视等作品可以通过相应的著作权集体组织获得授权外,其他作品很难通过著作权集体组织从作者手中获得授权。如果说为数字图书馆版权进行立法要受到相关的国际公约的制约近期难以有所作为,那么政府通过各种手段发展著作权集体组织完全是可行的也是必要的。

此外,在积极发展著作权集体组织的同时,还要努力创新著作权授权模式。现实生活中著作权授权模式呈多样化的趋势,只要不违反我国现行的法律,既能从著作权人手中获得授权,又能促进数字图书馆的发展的作法都应该尝试,只要数字图书馆作为作品的使用者抱着尊重知识、尊重版权的态度,积极探索版权的授权模式,就一定能找到解决数字图书馆版权问题的办法。

参考文献

- 1 张今.著作权法视野下的图书馆[J],图书馆建设,2010(10):9
- 2 王玉卿.图书馆能否适用法定许可制度的分析[J],图书馆建设,2006(3):36
- 3 张离.网络环境下著作权的合理使用与法定许可[J],江西社会科学,2003(1):199~200
- 4 徐海霞,袁真富.论数字图书馆版权许可问题的立法对策[J],情报杂志,2005(4):103~104
- 5 莫少强.我国数字图书馆解决版权问题的实践与研究[EB/OL].<http://www.ssreader.com/zhuanti/15/moshaoqiang.htm>,2011-02-10.

(作者信息:安徽工程大学管理学院副教授,邮编:241000。收稿日期:2011-07-07。)

编校:刘勇定

(上接第5页)承恩创作的《西游记》,应该都是在《大唐三藏取经诗话》或与之有关系的一个西游故事的基础上渐次发展出来的。

我们不知道《大唐三藏取经诗话》的作者是谁,但可以肯定是此书必定是在此前的玄奘取经故事的基础上经过再加工、再扩充而成为现在我们所见到的内容。后来的小说《西游记传》和再后来的《西游记》则是更往前走了一步或一大步。这前后间还包括金人院本《唐三藏》(陶宗仪《辍耕录》)和元杂剧《唐三藏西天取经》(《录鬼簿》)以及明代的小说《四游记》之一的《西游记传》(四卷四十一回)相似的一大类“西游”故事。

今天的小说《西游记》作为一部完整的小说,实际上包含了前后几百年许多无名作者不停增添、补充,改编的成果。

5 神魔故事中的平民心态:神话的魅力

鲁迅先生是近代伟大的文学家也是一位伟大的学者。鲁迅先生在他的《中国小说史略》里,把《西游记》归入“神魔小说”一类。就小说分类而言,我基本同意鲁迅先生的分法,但我觉得仅仅把《西游记》看作是神魔小说还不够,其实也

可以说是另一类特殊的世情小说。

从玄奘取经的故事逐步演绎为《西游记》,这中间显现出的是一个历史故事向宗教神异故事然后再向世俗性的神话故事转变的过程。这样的转变,究其根本,与中国社会与社会文化的发展与变化有关,是这些变化在文学上的反映。在玄奘西天取经的故事框架下,历史转换为神异;人们所追求的正义和善良,用神话而表现;神和魔的世界,其实也是人的世界,反映的是种种世相;神与魔的斗争,表现为善恶之争,也其实是平民百姓的追求。用鲁迅的话讲,是“讽刺揶揄则取当时世态,加以铺张描写。”“虽述变幻恍惚之事,亦每杂解颐之言,使神魔皆有人情,精魅亦通世故,而玩世不恭之意寓焉。”整个故事庄重而不低俗,诙谐而不油滑,调侃而非恶搞。《西游记》各类人物的个性也就体现在其中。

我以为,这就是神话的魅力,也是几百年来人们喜爱《西游记》最主要的原因。

(作者信息:北京大学东方学研究院院长、博士生导师,邮编:100871。收稿日期:2011-12-30。)

编校:彭飞